

Bedienungsanleitung (Originalanleitung)  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Operating instructions

DE  
FR  
IT  
EN



Wetrok Discomatic  
Mambo E



**wetrok<sup>®</sup>**

**Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde**  
**Chère cliente, cher client**  
**Gentile Cliente,**  
**Dear Customer**

Wir danken Ihnen dafür, dass Sie sich für ein hochwertiges Wetrok Produkt entschieden. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine gekauft, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vielen Jahren professionelle Resultate liefern wird. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management.

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement. Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok.

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Wetrok di alta qualità. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto. Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok.

Thank you for choosing a high-quality Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use. We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

The Wetrok product management

## **Allgemeines** **Généralités** **Aspetti generali** **General**



- Vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
- Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
- Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
- Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!

- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
  - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
  - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
  - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
- 
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
  - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok mette a disposizione ai suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
  - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire

## Indice

## Table of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde.....	1	Maschinenübersicht .....	13	Pflege und Unterhalt des Dosiersystems .....	26
Chère cliente, cher client.....	1	Présentation de la machine.....	13	Entretien et maintenance du système de dosage .....	26
Gentile Cliente,.....	1	Dettagli della macchina.....	13	Cura e manutenzione del sistema di dosaggio .....	26
Dear Customer .....	1	Machine overview .....	13	Maintenance and care of the dosing system .....	26
Allgemeines .....	1	Zubehör .....	14	Wartung und Instandhaltung.....	27
Généralités.....	1	Accessoires .....	14	Entretien et maintenance .....	27
Aspetti generali .....	1	Accessori.....	14	Manutenzione e Manutenzione straordinaria.....	27
General .....	1	Accessories .....	14	Maintenance and repair .....	27
Inhaltsverzeichnis.....	2	Verbrauchsmaterial .....	15	Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung .....	28
Sommaire .....	2	Consommables.....	15	Mise hors service, transport et entreposage.....	28
Indice .....	2	Materiale di consumo.....	15	Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio.....	28
Table of Contents.....	2	Consumables .....	15	Decommissioning, transport, storage .....	28
Symbole.....	3	Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme .....	16	Entsorgung .....	28
Symboles.....	3	Avant la mise en service / première mise en service.....	16	Élimination.....	28
Simboli .....	3	Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale.....	16	Smaltimento.....	28
Symbols.....	3	Before commissioning / Initial commissioning .....	16	Disposal .....	28
Bestimmungsgemässe Verwendung .....	4	Bedienung .....	17	Problembehebung .....	29
Utilisation conforme .....	4	Utilisation .....	17	Résolution des problèmes .....	29
Utilizzo appropriato .....	4	Comandi .....	17	Risoluzione dei problemi .....	29
Intended Use .....	4	Operation .....	17	Troubleshooting .....	29
DE - Sicherheit.....	5	Vorbereitung ohne Dosiersystem .....	19	Technische Daten .....	33
FR - Sécurité.....	6	Préparation sans système de dosage.....	19	Caractéristiques techniques .....	33
IT - Sicurezza.....	8	Preparazione senza sistema di dosaggio.....	19	Dati tecnici .....	33
EN - Safety.....	9	Preparation without dosing system.....	19	Technical specifications .....	33
Notfall.....	11	Vorbereitung mit Dosiersystem .....	19	CE.....	35
Urgence .....	11	Préparation avec système de dosage.....	19		
Caso di emergenza.....	11	Preparazione con sistema di dosaggio .....	19		
Emergency .....	11	Preparation with dosing system .....	19		
Garantiebestimmungen .....	11	Display .....	20		
Dispositions de la garantie.....	11	Écran .....	20		
Condizioni di garanzia.....	11	Display .....	20		
Guarantee provisions .....	11	Display .....	20		
Lieferumfang.....	12	Inbetriebnahme.....	21		
Contenu de la livraison.....	12	Mise en service.....	21		
Oggetto di fornitura.....	12	Messa in servizio.....	21		
Scope of delivery .....	12	Commissioning .....	21		
Urheberrecht.....	12	Nach dem Betrieb.....	23		
Droit d'auteur .....	12	Après l'utilisation .....	23		
Diritto d'autore .....	12	Dopo l'uso .....	23		
Copyright .....	12	After operation .....	23		

# Symbole Symboles Simboli Symbols



## GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



## WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



## VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschaden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



## HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und andere nützliche Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Pour les instructions d'utilisation et de commande ou autres informations utiles, à l'exception des situations dangereuses ou préjudiciables.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



## Kontrollieren

Contrôler

Controllare

Check



Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!

Cet appareil n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales.

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations.



Netzzuleitung

Ligne d'alimentation

Cavo di allacciamento alla rete

Mains supply



In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.

Conforme aux directives européennes en matière de sécurité et de CEM

Conformemente alle Direttive europee in materia di sicurezza e EMC.

In compliance with the European directives for safety and EMC.



Zugelassene Neigung

Inclinaison autorisée

Pendenza consentita

Permissible incline



Netzspannung

Tension secteur

Tensione di rete

Voltage



IP-Schutzklasse

IP-Classe de protection

Classe di protezione IP

IP protection class



SEV Zertifizierungszeichen: Normenkonformität für Sicherheit und EMV.

Marquage de certification SEV : conformité aux normes de sécurité et de CEM

Marchio di conformità SEV: Conformità con le norme in materia di sicurezza e EMC.

SEV certification mark: standards compliance for safety and EMC.

## Bestimmungsgemäße Verwendung

### Utilisation conforme

### Utilizzo appropriato

### Intended Use

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben des Hartbodenbelages und dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
- Cette machine est conçue pour le nettoyage industriel des sols à revêtements durs situés à l'intérieur des bâtiments, et ce, dans le respect des indications donné par le fabricant du sol et du présent mode d'emploi.
- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, nell'osservanza delle informazioni del fabbricante di pavimenti rivestiti con materiale duro e delle presenti istruzioni per l'uso.
- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in due consideration of this operating manual and the specifications given by the manufacturer of the hard floor covering.
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
- Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
- L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
- Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.
- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemäße Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
- Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
- È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«impiego conforme alle norme».
- Any use of the machine, not mentioned under "intended use" is not allowed.
- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
- Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
- Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
- Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennender Materialien ist verboten.
- L'aspiration ou l'élimination de poussières nocives et de matériaux combustibles est interdite.
- È vietato assorbire o eliminare polveri pericolose per la salute o materiali infiammabili.
- Suction or disposal of hazardous dust and inflammable material is prohibited.
- Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln ist verboten.
- L'aspiration de matériaux légèrement inflammables, toxiques, corrosifs, irritants et radioactifs ou de produits dangereux pour la santé est interdite.
- È vietata l'aspirazione di materiali facilmente infiammabili, tossici, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute.
- Vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health is prohibited.
- Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen ist verboten.
- Le nettoyage de sols à proximité de matières facilement inflammables ou explosives est interdit.
- È vietato pulire superfici vicino a sostanze esplosive o facilmente infiammabili.
- Cleaning floors near highly inflammable or explosive substances is prohibited.

## DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert. Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutzeinrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.



### WARNUNG

#### Elektrische Spannung / Strom

Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort durch einen Fachmann austauschen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen.
- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern unter 12 Jahren und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder dürfen nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.
- Die Maschine darf nicht als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug verwendet werden.
- Die Maschine darf nicht zur Reinigung textiler Bodenbeläge verwendet werden.
- Die auf dem Typenschild angegebene Spannung muss mit der Spannung im Gebäude übereinstimmen ( $\pm 5\%$ )

### Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit.

Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden.


Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber stellt sicher, dass der Benutzer festes Schuhwerk trägt, um Verletzungen vorzubeugen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener, die Bedienungsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.

Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:

- Der Betreiber stellt sicher, dass die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.

### Verantwortung des Benutzers:

- Die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.
- Die Maschine muss beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert und mit der  - Taste ausgeschaltet werden. Wenn vorhanden, die Netzanschlussleitung herausziehen.



## WARNUNG

### Grenzwerte

Die Maschine darf nicht auf geneigten Flächen  $> 2\%$  benutzt werden. Die angegebene maximale Neigung der Reinigungsflächen darf nicht überschritten werden.

Die Luftfeuchtigkeit muss während des Betriebs zwischen 30-80% liegen.

Das Schwingungsniveau liegt unter  $2.5 \text{ m/s}^2$ .

Die Lärmemission ist  $< 71 \text{ dB A}$ .

Die Maschine darf nur innerhalb der erlaubten Betriebstemperatur ( $5^\circ\text{C}$  bis  $40^\circ\text{C}$ ) benutzt und gelagert werden.

Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen (z.B. Regen) oder in kalter Umgebung  $< 5^\circ\text{C}$  verwendet oder aufbewahrt werden.

Kupplungen von Netzanschlussleitungen müssen mindestens IP 54 (Spritzwasserschutz) sein.

## FR - Sécurité

La machine fait l'objet d'un contrôle électrotechnique, satisfait aux normes de sécurité européennes et elle est conçue selon l'état actuel de la technique et des connaissances. Elle dispose de différents disjoncteurs qui servent de dispositifs de sécurité. Malgré tout des dangers peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation non appropriée ou d'infraction aux directives de sécurité et aux instructions du mode d'emploi.



## AVERTISSEMENT

### Tension / Courant électrique

Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Faire immédiatement remplacer les câbles défectueux par un spécialiste.
- Tout d'abord, arrêter et débrancher toujours la machine avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- Les enfants de moins de 12 ans et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Il est interdit aux enfants de jouer avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.
- Il est interdit d'utiliser la machine comme un véhicule tracteur, un moyen de transport ou un jouet.
- Il est interdit de servir de la machine afin de nettoyer les revêtements de sol textiles.
- La tension indiquée sur la plaque signalétique (tension  $\pm 5\%$ ) doit correspondre à celle disponible dans le bâtiment.



### Responsabilité de l'exploitant :

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine.


Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant s'assure que l'utilisateur porte des chaussures solides afin de prévenir toute blessure.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.

De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées:

- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.

### Responsabilité de l'utilisateur :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.
- La machine doit être protégée contre tout déplacement involontaire au moment de quitter le lieu d'utilisation et elle doit être arrêtée à l'aide du bouton . Débrancher le câble d'alimentation secteur, le cas échéant.



## AVERTISSEMENT

### Valeurs limites

Il est interdit d'utiliser la machine sur des surfaces présentant une pente supérieure à 2 %. L'inclinaison maximale de la surface de nettoyage indiquée ne doit pas être dépassée.

Pendant le fonctionnement, l'humidité relative doit être comprise entre 30 et 80 %.

Le niveau d'oscillation est inférieur à 2.5 m/s<sup>2</sup>.

Le niveau sonore est inférieur à 71 dB A.

Il est interdit d'utiliser et d'entreposer la machine en dehors de la plage de température de service autorisée (entre 5 et 40 °C).

Il est interdit d'utiliser ou de conserver la machine dans un milieu extérieur exposé à l'humidité (par exemple la pluie) ou à un environnement froid présentant des températures inférieures à 5 °C.

Les raccords de câbles d'alimentation secteur doivent présenter au minimum un indice de protection IP 54 (protection contre les jets d'eau).



La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze. Dispone inoltre di differenti separatori di circuito elettrico che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.



### AVVERTENZA

#### Tensione / Corrente elettrica

In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

- Non toccare i cavi danneggiati. Fare sostituire cavi difettosi immediatamente da un tecnico autorizzato.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini al di sotto dei 12 anni e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono dell'esperienza o della conoscenza sufficienti, a meno che non siano controllati o istruiti sull'uso pericoloso dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini non devono giocare con la macchina. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e della pulizia della macchina.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.
- Non è consentito utilizzare la macchina come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo.
- Non è consentito utilizzare la macchina per la pulizia di pavimenti tessili.
- La tensione indicata sulla targhetta ( $\pm 5\%$ ) deve coincidere con la tensione disponibile nell'edificio.

### Responsabilità dell'utente:

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale. L'utente della macchina è quindi soggetto a tutti gli obblighi previsti dalla legge in materia di sicurezza del lavoro.

Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina.


Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore assicura che il rispettivo operatore indossi scarpe chiuse e robuste onde escludere il rischio di lesioni.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.

Il gestore è per il resto responsabile del corretto funzionamento della macchina, che va utilizzata solo se in perfette condizioni tecniche. Pertanto vale:

- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.

### Responsabilità dell'utente:

- La macchina può essere usata solo da persone che sono state istruite e autorizzate sul suo impiego.
- Parcheggiando la macchina, questa va disinserita con il tasto  e assicurata in modo da escludere una movimentazione accidentale. Estrarre, se presente, la linea di collegamento alla rete.



## AVVERTENZA

### Valori limite

La macchina non può essere usata su superfici con inclinazione  $> 2\%$ . Non superare l'inclinazione massima indicata delle superfici da pulire.

Durante l'utilizzo l'umidità dell'aria deve essere compresa tra il 30% e il 80%.

Il livello di vibrazione è inferiore a  $2,5 \text{ m/s}^2$ .

La rumorosità è inferiore a 71 dB A.

Sono consentiti l'uso e lo stoccaggio della macchina solamente entro il range di temperatura di funzionamento compreso tra  $5^\circ\text{C}$  e  $40^\circ\text{C}$

Non sono consentiti l'uso o lo stoccaggio della macchina all'aperto in ambiente bagnato (per es. pioggia) o in ambienti con temperatura  $< 5^\circ\text{C}$ .

Gli innesti delle linee di collegamento alla rete devono rispondere minimo alla categoria IP 54 (protezione contro gli spruzzi d'acqua).

## EN - Safety

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the-art technology. It has various circuit breakers that act as protection systems. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.



## WARNING

### Electric voltage / electric current

Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.

- Never touch damaged cables. Have a skilled person replace faulty cables immediately.
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- This machine is not intended for use by persons and/or children under 12 with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children are not allowed to play with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.
- The machine may not be used as a towing vehicle, means of transport, or toy.
- The machine may not be used for cleaning textile floor coverings.
- The machine shall only be put into operation if the voltage stated on the nameplate (voltage  $\pm 5\%$ ) agrees with the voltage available in the building.

### Responsibility of the operator:

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety. Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding.


In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that all users wear sturdy footwear to prevent injury.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.

Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:

- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.

#### **Responsibility of the user:**

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.
- When leaving the machine, the machine must be secured against unintended motion, and the  switch must be switched off. If available, the mains connection must be unplugged.



#### **WARNING**

##### **Limiting values**

The machine may not be used on surfaces with a slope over 2%. The specified maximum tilt of the cleaning surfaces may not be exceeded

Air humidity during operation must be between 30 - 80 %.

Vibration level is below 2.5 m/s<sup>2</sup>.

Noise emission is below 71 dB A.

It is permissible to use and store machine within an operating temperature range of 5°C to 40°C only.

Do not use or store machine outside in wet weather conditions (i.e. rain) or in a cold environment < 5°C.

Couplings of mains connections must be minimum protective class IP54 (spray water protection).

## Notfall

### Urgence

### Caso di emergenza

### Emergency

#### Bei Notfall:

- Maschine ausschalten
- Netzstecker herausziehen
- Weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden



Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner nicht wieder in Betrieb nehmen.

#### En cas d'urgence :

- Arrêter la machine
- Débrancher la prise
- Alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues



Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.

#### In caso di emergenza:

- Spegnere la macchina
- Staccare la spina
- Allarmare altro aiuto
- Adottare subito le misure di pronto soccorso riconosciute.



In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.

#### In the case of an emergency:

- Switch off machine
- Unplug mains plug
- Alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok or a Wetrok authorized partner.

## Garantiebestimmungen

### Dispositions de la garantie

### Condizioni di garanzia

### Guarantee provisions

- Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.
- Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.
- Le condizioni di garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.
- The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und durch unsachgemässe Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, werden sämtliche Haftungsansprüche abgelehnt.
- En cas de dommages consécutifs au non respect de ce mode d'emploi et à une utilisation non appropriée ou détournée de son but, la garantie devient caduque. Aucune responsabilité ne sera assumée quant aux dommages consécutifs résultant d'un tel comportement.
- Il diritto di garanzia decade in caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o non conforme alla destinazione. Si declina ogni responsabilità per qualsiasi danno conseguente.
- Where damage occurs because of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, claims under the warranty will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.

- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiss, Überlastung oder unsachgemässe Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une sollicitation excessive ou une utilisation non appropriée demeurent également exclus de la garantie.
- Sono altresì esclusi dalla garanzia i danni riconducibili a una naturale usura, a sovraccarico o a un utilizzo improprio.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the warranty.

## **Garantiebestimmungen**

### **Dispositions de la garantie**

### **Condizioni di garanzia**

### **Guarantee provisions**

- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner repariert wurde.
  - Les réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine a été réparée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.
  - I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.
  - Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by Wetrok or a Wetrok authorized partner.
- 
- Grundsätzlich ist die Garantiedauer 2 Jahre (ausgenommen Akkus und Verbrauchsmaterial).
  - D'une manière générale, la durée de la garantie est de deux ans (hors batteries et consommables).
  - La durata della garanzia è di 2 anni (esclusa la batteria ricaricabile e il materiale di consumo).
  - The warranty period is generally 2 years (except for rechargeable batteries and consumables).

## **Lieferumfang**

### **Contenu de la livraison**

### **Oggetto di fornitura**

### **Scope of delivery**

- Maschine, Saugdüse, Bürstengehäuse, Ladekabel, komplette Bedienungsanleitung.
- Machine, buse d'aspiration, coffre à brosses, câble de charge et notice d'utilisation complète.
- Macchina, bocchetta d'aspirazione, involucro spazzola, cavo di carica, istruzioni d'uso complete.
- Machine, suction nozzle, brush housing, charging cable, complete operating instructions.

## **Urheberrecht**

### **Droit d'auteur**

### **Diritto d'autore**

### **Copyright**

Diese Bedienungsanleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor. Die Sprache der Originalanleitung ist Deutsch.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines. Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune. La langue de la notice originale est l'allemand.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine. Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati. La lingua del manuale originale è il tedesco.

This set of operating instructions is property of Wetrok as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine. All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok AG. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims. The language of the original edition of these instructions is German.

**Maschinenübersicht**  
**Présentation de la machine**  
**Dettagli della macchina**  
**Machine overview**

Schmutzwassertank Deckel  
Couvercle du réservoir d'eau sale  
Coperchio del serbatoio dell'acqua sporca  
Dirty water tank cover

Schmutzwassertank  
Réservoir d'eau sale  
Serbatoio dell'acqua sporca  
Dirty water tank

Frischwassertank  
Réservoir d'eau fraîche  
Serbatoio dell'acqua pulita  
Fresh water tank

Spritzschutz (optional)  
Protection anti-projections (en option)  
Protezione contro gli spruzzi (opzionale)  
Splash guard (option)



Deichselverstellung  
Réglage du timon  
Posizionamento della colonna  
Pole adjustment

Bedienhebel  
Lever de commande  
Leva di comando  
Operating lever

Bürstengehäuse  
Carter des brosses  
Vano spazzole  
Brush housing

Support Rad  
Roue de support  
Ruota di supporto  
Wheel support

Maschinenübersicht

Présentation de la machine

Dettagli della macchina

Machine overview

Abweisrollen

Roulettes de guidage

Dischi paraurti

Bumper wheels

Saugdüse / Sauglippen

Buse d'aspiration / Lèvres d'aspiration

Ugello di aspirazione / Labbri di aspirazione

Suction nozzle / Squeegee blade



Saugdüsen-Anhebung

Disp. de soulèvement des buses d'aspiration

Supp. per il sollevamento degli ugelli di aspirazione

Lift suction nozzle

Display

Écran

Display

Display

Netzstecker und Öffnungshebel

Prise secteur et levier d'ouverture

Spina e leva di apertura

Power jack and opening lever

Schmutzwasser Entleerung

Tuyau de vidange de l'eau sale

Svuotamento acqua sporca

Dirty water emptying

Frischwasser Entleerung

Vidanger le réservoir d'eau propre

Svuotamento acqua pulita

Fresh water Emptying

Zubehör

Accessoires

Accessori

Accessories

51.400	<div>Universal-Füllschlauch</div> <div>Tuyau de remplissage universel</div> <div>Tubo di riempimento universale</div> <div>Universal filler hose</div>
69.250	<div>Dosiersystem <sup>1)</sup></div> <div>Système de dosage <sup>1)</sup></div> <div>Sistema di dosaggio <sup>1)</sup></div> <div>Dosing system <sup>1)</sup></div>
69.254	<div>Spritzschutz <sup>1)</sup></div> <div>Protection anti-projections <sup>1)</sup></div> <div>Protezione contro gli spruzzi <sup>1)</sup></div> <div>Splash guard <sup>1)</sup></div>

Weitere Informationen zu unseren Produkten und dem Sortiment finden Sie unter: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

Pour plus d'informations sur nos produits et notre gamme, rendez-vous sur [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

Per ulteriori informazioni sui nostri prodotti e il nostro assortimento si veda [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

Find more information on our products and product range at: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

<sup>1)</sup> optional

<sup>1)</sup> en option

<sup>1)</sup> opzionale

<sup>1)</sup> option



**Verbrauchsmaterial**  
**Consommables**  
**Materiale di consumo**  
**Consumables**

51.100	Pad-Antriebsscheibe <sup>1)</sup> Plateau multidisque <sup>1)</sup> Disco di trasmissione Pad <sup>1)</sup> Pad for drive pulley <sup>1)</sup>
52.301	Poly-Pad rot 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad rouge 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad rosso 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad red 220 <sup>2)</sup>
52.304	Poly-Pad blau 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad blue 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad blu 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad blue 220 <sup>2)</sup>
52.302	Poly-Pad grün 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad vert 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad verde 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad green 220 <sup>2)</sup>
52.303	Poly-Pad schwarz 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad noir 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad nero 220 <sup>2)</sup> Poly-Pad black 220 <sup>2)</sup>
51.240	Scheuerbürste Supernylon <sup>1)</sup> Brosse à récurer Supernylon <sup>1)</sup> Spazzola di lavaggio Supernylon <sup>1)</sup> Supernylon scrubbing brush <sup>1)</sup>
51.244	Scheuerbürste Waschbeton <sup>1)</sup> Brosse à récurer béton désactivé <sup>1)</sup> Spazzola di lavaggio per calcestruzzo <sup>1)</sup> Concrete-washing scrubbing brush <sup>1)</sup>
52.400	Microsol Faser-Pad 220 <sup>2)</sup> Microsol pad en fibres 220 <sup>2)</sup> Pad in fibra Microsol 220 <sup>2)</sup> Microsol fibre pad 220 <sup>2)</sup>
52.074	Dichtlippe vorn RS 55 PUR Lamelle avant RS 55 PUR Labbri spessi - davanti RS 55 PUR RS 55 PUR forward thick lip

52.079	Arbeitslippe hinten RS 55 PUR Lamelle arrière RS 55 PUR Labbri di lavoro - indietro RS 55 PUR RS 55 PUR rear working lip
62.684	Chemiekanister, leer mit Schraubdeckel Bidon de produit chimique vide avec couvercle fileté Bidone chimico, vuoto con tappo a vite Chemical canister, empty with screw cap
62.609	Dichtlippe vorn RS 55 Para Lamelle avant RS 55 Para Labbri spessi RS 55 Para RS 55 Para forward thick lip
62.610	Arbeitslippe hinten RS 55 Para Lamelle arrière RS 55 Para Labbri di lavoro - indietro RS 55 Para RS 55 Para rear working lip

<sup>1)</sup> Eine Maschine benötigt 2 Stück

<sup>1)</sup> Une machine nécessite l'utilisation de 2 pièces

<sup>1)</sup> Una macchina necessita di 2 pezzi

<sup>1)</sup> Each machine needs 2 pieces

<sup>2)</sup> 1 Pack = 5 Stück

<sup>2)</sup> 1 pack = 5 pièces

<sup>2)</sup> 1 confezione = 5 pezzi

<sup>2)</sup> 1 pack = 5 items

**Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**  
**Avant la mise en service / première mise en service**  
**Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale**  
**Before commissioning / Initial commissioning**



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch eine autorisierte Fachperson. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.
- La livraison, la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs.
- Normalmente la fornitura, l'addestramento relativo alle prescrizioni di sicurezza, all'uso e alla manutenzione, nonché la prima messa in servizio vengono effettuati da un tecnico autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore.
- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users.

- Schmuckgegenstände, wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen.
- Les bijoux tels que les bagues et les chaînes doivent être retirés.
- Non è consentito indossare gioielli (ad esempio anelli e collane).
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.



Netzstecker einstecken  
Brancher la prise  
Inserire la spina  
Plug in mains plug



Netzschalter ein  
Interrupteur secteur en marche  
Interruttore di rete inserito  
Mains switch ON



Bei den netzbetriebenen Modellen die Netzanschlussleitung regelmässig auf Beschädigungen untersuchen wie z. B. Rissbildung oder Alterung; falls eine Beschädigung festgestellt wird, vor weiterem Gebrauch die Netzanschlussleitung durch einen Fachmann ersetzen lassen.

En cas de modèle sur alimentation secteur, vérifier à intervalles réguliers si le câble d'alimentation secteur présente des dommages, tels que l'apparition de fissures ou le vieillissement ; si un dommage était constaté, faire remplacer le câble d'alimentation secteur uniquement par un spécialiste avant de continuer à utiliser l'appareil.

In presenza di modelli azionati elettricamente, controllare regolarmente alla presenza di danni come ad es. fessure o segni di usura; in presenza di danni, non utilizzare ulteriormente la linea di collegamento alla rete e provvedere alla sostituzione o riparazione da parte di un tecnico autorizzato.

For the models powered by mains cables, check regularly on damages like for example cracking or aging; if a damage is noticed, have a skilled person replace the mains connection before continuing operation or use.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat durch Loslassen des Bedienhebels sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsbeschädigung entsteht.
- En cas d'immobilisation de la machine, le module brosse doit immédiatement être arrêté en relâchant le levier de commande afin d'éviter d'endommager le revêtement du sol.
- Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione.
- When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately by releasing the operating lever to prevent any damage to floor coverings.
- Die Netzanschlussleitung darf nicht gequetscht oder beschädigt sein! Eine beschädigte Netzanschlussleitung nur von einem Fachmann ersetzen lassen!
- Il est interdit de coincer ou d'endommager le câble d'alimentation secteur ! Faire remplacer un câble d'alimentation secteur uniquement par un spécialiste !
- Non è consentito schiacciare o danneggiare la linea di collegamento alla rete! Provvedere alla sostituzione di una linea di collegamento alla rete danneggiata solo ad opera di un tecnico autorizzato!
- The mains connection may not be squeezed or damaged! Only a skilled person may replace the mains connection!
- Rotierende Teile nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen.
- Ne pas mettre en contact les pièces en rotation avec des vêtements, bijoux ou cheveux.
- Evitare il contatto delle parti rotanti con abiti, gioielli o capelli.
- Do not allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.
- Nur Original Wetrok Zubehör und Verbrauchsmaterial einsetzen.
- Utiliser exclusivement des accessoires et consommables Wetrok d'origine.
- Impiegare solo gli accessori e il materiale di consumo originali Wetrok.
- Use only original Wetrok accessories and consumables.
- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr.
- Un risque de blessure existe en raison du mouvement et du danger constitué par la proximité des brosses ou des pads en rotation.
- A causa del moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni.
- The drive motion and the vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.
- Bei jeglicher Handhabung der Maschine in der Nähe von Kabeln, Motoren oder bewegten Teilen ist die Maschine auszuschalten und vom Netz zu trennen.
- Toute manipulation sur la machine à proximité des câbles, des moteurs ou des pièces en mouvement nécessite l'arrêt de celle-ci la débrancher.
- In caso di utilizzo della macchina vicino a cavi, motori o parti in movimento, occorre spegnere la macchina e scollegarla dalla rete.
- If you are handling the machine near cables, motors or parts that have been moved, the machine must be turned off.
- Darauf achten, dass sich keine Kabel, Schnüre, Seile oder ähnliches bei Betrieb des Bürstenaggregates einwickeln bzw. verfangen.
- Veiller à ce qu'aucun câble, fil, corde ou autre objet similaire ne s'enroulent ou ne se coincent dans la machine pendant le fonctionnement du dispositif de brossage.
- Prestare attenzione che nel corso del funzionamento del gruppo spazzole non vengano avvolti o rimangano impigliati cavi, cordoni, funi o simili
- Ensure that no cables, ropes or similar are picked up and reeled in by the running brush unit.

## Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Vor dem Wechsel der Bürsten und Pad-Antriebsscheiben/Pads die Maschine ausschalten und vom Netz trennen.
- Arrêter et couper du secteur la machine avant de remplacer les brosses et les disques d'entraînement à coussinet ou les coussinets.
- Prima di sostituire le spazzole e i dischi di trasmissione pad/i pad, spegnere la macchina e scollegarla dalla rete.
- Turn off the machine and disconnect from the mains before changing the brushes and Pad-drive pulleys / pad.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Bei drehenden Bürsten/Pads: Erürgungsgefahr! Netzanschlussleitung NIE um den Hals legen oder in der Nähe des Kopfes tragen.
- En cas de brosses ou de coussinets rotatifs : Risque d'asphyxie ! Ne JAMAIS enfiler le câble d'alimentation secteur autour de la gorge ou porter ce dernier à proximité de la tête.
- Con spazzole/pad rotanti: Pericolo di strangolamento! Non posare MAI la linea di collegamento alla rete intorno al collo o in prossimità della testa.
- When brushes / pads are rotating: Danger of strangulation! NEVER put the mains connection around your neck or in the proximity of the head.

## Reinigungsmittel

## Produit de nettoyage

## Detergenti

## Cleaning agents

- Die Maschine wurde mit Wetrok Reinigungskemie getestet und ist für eine einwandfreie Funktionweise nur mit dieser zu verwenden.
  - La machine a été testée avec un produit de nettoyage chimique Wetrok et elle est destinée à n'être utilisée qu'avec ces derniers afin d'assurer un fonctionnement optimal.
  - La macchina è stata provata con i detergenti Wetrok e deve essere utilizzata solo con questi prodotti per garantire un funzionamento privo di problemi.
  - The machine was tested with Wetrok cleaning agents and must only be used with these products to ensure that it works without problems.
- 
- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten. Wir empfehlen immer Schutzbrille und Schutzkleidung zu tragen.
  - Utiliser les produits de nettoyage et d'entretien en respectant les mises en garde du fabricant. Nous recommandons toujours de porter des lunettes et des vêtements de protection.
  - Utilizzando i detergenti e i prodotti per pulire, è necessario prestare attenzione alle indicazioni del produttore sui pericoli. Si consiglia di indossare sempre occhiali e indumenti di protezione.
  - When using cleaning and care products, observe the producer's hazard warnings. We recommend to always wear protective goggles and protective clothing.
- 
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen.
  - Les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes sont expressément spécifiés par ce mode d'emploi.
  - Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti.
  - Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

**Vorbereitung ohne Dosiersystem**  
**Préparation sans système de dosage**  
**Preparazione senza sistema di dosaggio**  
**Preparation without dosing system**



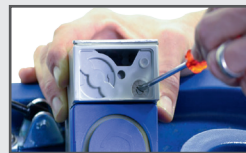
- Handschuhe tragen
- Porter des gants
- Indossare guanti
- Wear gloves



Wasser einfüllen  
 Verser l'eau  
 Riempimento con l'acqua  
 Fill with water

Chemie in gewünschter Dosierung in Frischwassertank einfüllen  
 Verser le produit chimique dans le réservoir d'eau propre selon le dosage souhaité  
 Versare nel serbatoio di acqua pulita il prodotto chimico nella quantità desiderata  
 Fill up fresh water tank with chemicals to the desired dosage



**Vorbereitung mit Dosiersystem**  
**Préparation avec système de dosage**  
**Preparazione con sistema di dosaggio**  
**Preparation with dosing system**



Frishwassertank mit  
 Wasser auffüllen  
 Ajouter de l'eau dans le  
 réservoir d'eau propre  
 Riempire il serbatoio di  
 acqua pulita  
 Fill up fresh water tank  
 with water

Chemie einfüllen  
 Verser le produit chimique  
 Aggiungere il prodotto chimico  
 Fill up with chemicals

Gewünschte Dosierung  
 einstellen  
 Régler le dosage  
 souhaité  
 Impostare il dosaggio  
 desiderato  
 Adjust desired dosage

	
1	0.5%
2	0.8%
3	1.2%
4	1.7%
5	2.2%
6	2.6%
7	3.0%
8	3.5%
9	4.0%
10	4.5%



Beispiel:  
 = **Stufe 3**  
 Exemple:  
 = **Niveau 3**  
 Esempio:  
 = **Livello 3**  
 Example:  
 = **Level 3**

Wassermenge  
Quantité d'eau  
Quantità d'acqua  
Amount of water

Bürste aktiv/inaktiv  
Brosse active/inactive  
Spazzole attive/non attive  
Brushes active/inactive

1. Wasser aktiv/inaktiv
2. Funktion aktiv: > 2 Sek. gedrückt halten und tippen = Wassermenge +1
3. Keine Funktion aktiv: > 2 Sek. gedrückt halten: Dosiersystem aktiv/inaktiv

1. Eau active/inactive
2. Fonction active: Maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes et taper = quantité d'eau +1
3. Aucune fonction active: maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes: système de dosage actif/inactif

1. Acqua attiva/non attiva
2. Funzione attiva: Tenere premuto >2 sec. e digitare = Quantità acqua +1
3. Nessuna funzione attiva: Tenere premuto >2 sec.: Sistema di dosaggio attivo/non attivo

1. Water active/inactive
2. Function active: keep pressed for > 2 sec. and type = amount of water +1
3. No function active: Keep pressed for > 2 sec.: Dosing system active/inactive

Netzstecker  
Prise secteur  
Spina  
Mains plug

Dosiersystem aktiv/inaktiv (optional)  
Système de dosage actif/inactif (en option)  
Sistema di dosaggio attivo/non attivo (opzionale)  
Dosing system active/inactive (option)

Absaugung aktiv/inaktiv  
Aspiration active/inactive  
Aspirazione attiva/non attiva  
Suction active/inactive

Maschine EIN/AUS  
ALLUMER/ÉTEINDRE la machine  
Macchina ON/OFF  
Machine ON/OFF



**Inbetriebnahme**  
**Mise en service**  
**Messa in servizio**  
**Commissioning**



Deichsel mit Hilfe des Hebels zur Deichselverstellung richtig positionieren; abhängig von Körpergröße

Positionner correctement le timon à l'aide du levier de réglage de ce dernier, et ce, en fonction de la taille de la personne

Posizionare correttamente la colonna aiutandosi con l'apposita leva; in base all'altezza dell'operatore

Use shaft adjustment lever to properly position shaft depending on operator height

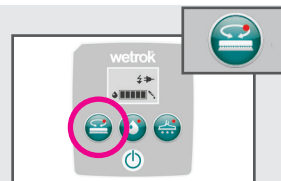


Maschine einschalten;  
 ⏻ - Taste drücken

Allumer la machine;  
 Appuyer sur la touche ⏻

Accendere la macchina:  
 Premere il pulsante ⏻

Switch on machine  
 Press ⏻ button



Bürstentaste drücken; alle Reinigungsfunktionen werden aktiviert

Appuyer sur la touche Brosse ; toutes les fonctions de nettoyage sont activées

Premere il pulsante delle spazzole; tutte le funzioni di pulizia vengono attivate

Press brush button; all cleaning functions are activated



Saugbalken senken

Abaisser le racloir

Abbassare la barra di aspirazione

Lower suction bar



Bedienhebel betätigen; startet alle gewählten Funktionen

Actionner le levier de commande; lancement de toutes les fonctions sélectionnées

Azionare la leva di comando che avvia tutte le funzioni selezionate  
 Activate operating lever; activates all the functions chosen



Arbeiten

Travailler

Lavorare

Work



**Inbetriebnahme**  
**Mise en service**  
**Messa in servizio**  
**Commissioning**



Eine Tankfüllung Wasser/Chemie reicht bei durchschnittlicher Wasserdosierung für ca. 30 - 45 Minuten.

Dans le cas d'un dosage d'eau moyen, le remplissage d'un réservoir d'eau /produit chimique suffit pour 30 - 45 minutes environ.

Un serbatoio pieno di acqua/detergenti è sufficiente con un dosaggio medio dell'acqua per circa 30 - 45 minuti.

One tank of water/chemicals is sufficient with average water dosing for about 30-45 minutes.



**Vor Nachfüllen des Frischwassers unbedingt Schmutzwassertank entleeren!**

**Vider impérativement le réservoir d'eau sale avant de le remplir avec de l'eau propre !**

**Prima di aggiungere l'acqua pulita, svuotare assolutamente il serbatoio dell'acqua sporca!**

**Empty dirty water tank before refilling fresh water tank.**



**Überlastschutz: Blockiert der Bürstenmotor während der Arbeit, wird automatisch gestoppt!**

**Durch das erneute Aus-/Einschalten der Maschine kann wieder gearbeitet werden.**

**Protection contre les surcharges : le moteur des brosses s'arrête automatiquement s'il se bloque pendant le fonctionnement !**

**La remise en marche de la machine permet de reprendre le travail.**

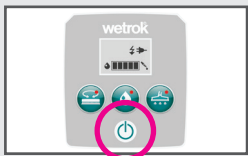
**Protezione da sovracorrente: se il motore della spazzola si blocca nel corso del lavoro, la macchina si arresta automaticamente!**

**Si può riprendere il lavoro spegnendo e riaccendendo la macchina.**

**Overload protection: if the brush motor is blocked during operation, the machine is switched off automatically!**

**Be switching the machine OFF-/ON again, you can continue your work.**

**Nach dem Betrieb**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'uso**  
**After operation**



Alle Funktionen abschalten (Taste ausschalten); ⏻ - Taste muss „AUS“ sein  
 Désactiver toutes les fonctions (désactiver le bouton-poussoir). L'interrupteur ⏻ doit être réglé sur « ARRÊT ».  
 Spegner tutte le funzioni (spegnere l'interruttore); l'interruttore ⏻ deve essere "OFF"  
 Switch off all functions (switch off button); ⏻ button must be "OFF"



Maschine ausschalten  
 Arrêter la machine  
 Spegner la macchina  
 Switch off machine



Netzstecker herausziehen  
 Débrancher la prise  
 Staccare la spina  
 Unplug mains plug



Frisch- und Schmutzwassertanks entleeren  
 Vidanger les réservoirs d'eau propre et d'eau sale  
 Svuotare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca  
 Empty fresh and dirty water tank



Schlauch des Frischwassertanks aus Halterung nehmen  
 Retirer le tuyau du réservoir d'eau propre à partir de son support  
 Togliere il tubo del serbatoio dell'acqua pulita dal supporto  
 Remove the hose of the fresh water tank from the bracket



Frischwassertank entleeren  
 Vidanger le réservoir d'eau propre  
 Svuotare il serbatoio  
 Empty fresh water tank



Schlauch des Schmutzwassertanks aus Halterung nehmen  
 Retirer le tuyau du réservoir d'eau propre à partir de son support  
 Togliere il tubo del serbatoio dell'acqua sporca dal supporto  
 Remove the hose of the dirty water tank from the bracket



Schmutzwassertank entleeren  
 Vider le réservoir d'eau sale  
 Svuotare il serbatoio dell'acqua sporca  
 Empty dirty water tank



Schmutzwassertank kippen um Restwasser zu entleeren  
 Faire basculer le réservoir d'eau sale afin de vidanger l'eau résiduelle  
 Ribaltare il serbatoio dell'acqua sporca per svuotare l'acqua residua  
 Tilt the dirty water tank to clean out the remaining water

**Nach dem Betrieb**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'uso**  
**After operation**



**WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING**

Bei gekippter Maschine besteht erhöhte Verletzungsgefahr!  
 Une machine en position instable présente un risque de blessure élevé !  
 In caso di ribaltamento della macchina, perché sussiste un maggiore pericolo di lesione!  
 If the machine is tilted there is an increased danger of injury!



Die Maschine darf nicht mit Hoch-/ Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.

Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide. Éviter tout contact direct avec de l'eau.

Non è ammesso pulire la macchina con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.

Do not clean machine with high-pressure or steam-pressure cleaners or liquid spray. Prevent direct contact with water.



Frisch- und Schmutzwassertanks ausspülen und reinigen

Rincer et nettoyer le réservoir d'eau propre et d'eau sale.

Sciacquare e lavare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca

Rinse out and clean fresh and dirty water tank

Ansaugfilter im Tank lassen; Schmutzwassertank spülen

Laisser le filtre d'aspiration à l'intérieur du réservoir et rincer le réservoir d'eau sale.

Lasciare il filtro di aspirazione nel serbatoio; sciacquare il serbatoio dell'acqua sporca

Leave the intake filter in the tank; rinse out the dirty water tank

Frischwassertank spülen; Tank zum Trocknen geöffnet lassen

Rincer le réservoir d'eau propre; laisser le réservoir ouvert afin qu'il puisse sécher

Sciacquare il serbatoio dell'acqua pulita; lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi

Rinse out fresh water tank; leave tank open to dry



Bürsten und Saugdüse reinigen

Nettoyer les brosses et la buse d'aspiration

Pulire le spazzole e gli ugelli di aspirazione

Clean brushes and suction nozzle

Scheuerbürsten abnehmen

Retirer les brosses à récurer

Togliere le spazzole di lavaggio

Remove the scrubbing brushes

Scheuerbürsten spülen

Rincer les brosses à récurer

Sciacquare le spazzole di lavaggio

Rinse the scrubbing brushes

Bürstengehäuse reinigen

Nettoyer le carter des brosses

Pulire il vano spazzole

Clean the brush housing

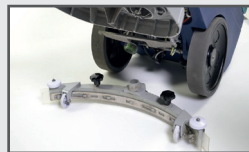
Saugdüse reinigen

Nettoyer la buse d'aspiration

Pulire l'ugello di aspirazione

Clean the suction nozzle

**Nach Bedarf**  
**Si nécessaire**  
**Dopo l'uso**  
**As required**

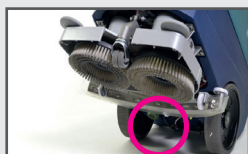


Sauglippe auswechseln  
 Remplacer la lèvre d'aspiration  
 Cambiare il labbro di aspirazione  
 Change the squeegee blade

Saugdüse abmontieren  
 Démontez la buse d'aspiration  
 Smontare l'ugello di aspirazione  
 Remove suction nozzle

Schrauben der Klemmleiste lösen  
 Desserrer les vis de la barre d'attache  
 Allentare le viti della morsettiera  
 Loosen screws of the terminal block

Sauglippe wenden oder auswechseln  
 Tourner ou remplacer la lèvre d'aspiration  
 Girare il labbro di aspirazione o cambiare  
 Turn or replace squeegee blade



Frischwasserfilter reinigen oder  
 ersetzen  
 Nettoyer ou remplacer le filtre à  
 eau propre

Maschine nach hinten kippen  
 Faire basculer la machine vers  
 l'arrière

Schauglas des Filters abschrau-  
 ben (im Gegenuhrzeigersinn)  
 Dévisser le verre de regard du filt-  
 re (dans le sens inverse des  
 aiguilles d'une montre)

Schauglas zusammen mit Filter  
 herausnehmen  
 Retirer le verre de regard en  
 même temps que le filtre

Pulire o sostituire il filtro  
 dell'acqua pulita  
 Clean or replace the fresh water  
 filter

Capovolgere la macchina  
 Tilt the machine to the back

Svitare lo spioncino del filtro (in  
 senso antiorario)  
 Unscrew the viewing pane for the  
 filter (anticlockwise)

Estrarre lo spioncino insieme al  
 filtro  
 Take out the viewing pane and  
 the filter at the same time



Filtersieb reinigen oder  
 Frischwasserfilter ersetzen  
 Nettoyer le tamis ou remplacer  
 le filtre à eau propre  
 Pulire il retino del filtro o sosti-  
 tuire il filtro dell'acqua pulita  
 Clean the filter screen or  
 replace the fresh water filter

Filtersieb und Schauglas satt  
 anschrauben  
 Bien visser le tamis et le verre  
 de regard  
 Avvitare bene il retino del filtro  
 e lo sponcino  
 Screw in the filter screen and  
 viewing pane

**Pflege und Unterhalt des Dosiersystems**  
**Entretien et maintenance du système de dosage**  
**Cura e manutenzione del sistema di dosaggio**  
**Maintenance and care of the dosing system**

**Nach dem Betrieb**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'utilizzo**  
**After use**



Boden wird nass! Um eine Überhitzung des Antriebs zu verhindern darf die Schnell-Drehtaste nicht länger als 1 Minute betätigt werden!

Le sol devient mouillé ! Afin d'empêcher toute surchauffe de la commande, il est interdit d'actionner le bouton tournant rapide pendant plus d'une minute!

Il pavimento si bagna! Per evitare un surriscaldamento del motore, non azionare il tasto di rotazione rapida per più di 1 minuto!

Floor becomes wet! To avoid an overheating of the drive, the fast run button may not be activated for more than 1 minute!



Schläuche spülen (bei Reinigungsmittelwechsel oder nach jedem Gebrauch)

Rincer les tuyaux (dans le cas d'un remplacement du produit de nettoyage ou après chaque utilisation)

Risciacquare i tubi flessibili (in caso di cambio del detergente o dopo ogni utilizzo)

Rinse hoses (when changing cleaning agents or after each use)



Zufuhrschlauch aus dem Kanister nehmen und in einem Behälter mit sauberem Wasser platzieren

Retirer le tuyau d'arrivée du bidon et le placer dans un récipient rempli d'eau propre

Prelevare il tubo flessibile di alimentazione dal bidone e immergerlo in un recipiente con acqua pulita.

Remove supply hose from the canister and place in a recipient with clean water.



Schnell-Drehtaste drücken. Wasser wird in hohem Tempo angesaugt und durch die Leitungen bis zu den Bürsten gepumpt.

Appuyer sur le bouton tournant rapide. L'eau est aspirée à grande vitesse et pompée par les conduites jusqu'aux brosses.

Premere il tasto di rotazione rapida. L'acqua viene aspirata a grande velocità e pompata fino alle spazzole lungo le apposite condotte.

Press the fast run button. Water is being sucked in at a high speed and pumped through the hoses up to the brushes.

**1x Jährlich**  
**1 fois par an**  
**1 volta all'anno**  
**1 x per year**

Einmal pro Jahr müssen die Schläuche ersetzt werden. Dieser Austausch darf nur von Wetrok oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

Les tuyaux doivent être remplacés une fois par an. Seul Wetrok ou un personnel spécialisé agréé est habilité à procéder à ce remplacement.

Una volta all'anno è necessario sostituire i tubi flessibili. La sostituzione è offerta solo da Wetrok o da personale tecnico autorizzato.

Once a year the hoses must be replaced. This replacement may be done only by Wetrok or by a Wetrok authorized specialist.

## Wartung und Instandhaltung

### Entretien et maintenance

### Manutenzione e Manutenzione straordinaria

### Maintenance and repair



#### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker auszuziehen.
- Arrêter la machine et débrancher la prise avant de commencer les travaux de nettoyage et d'entretien.
- Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna spegnere la macchina e staccare la spina.
- Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and pull out the mains connector plug.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.
- Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort. Éviter tout contact direct avec de l'eau.
- La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.
- Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet. Prevent direct contact with water.
- Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.
- Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.
- Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.
- Use only original Wetrok spare parts for repairs.

- Netzanschlussleitung täglich auf Anzeichen einer Beschädigung oder auf Alterung untersuchen.
- Contrôler tous les jours si le câble d'alimentation secteur présente des signes d'endommagement ou de vieillissement.
- Controllare il cavo di alimentazione tutti i giorni per escludere danni o alterazioni.
- Examine mains connection cable for signs of damage or aging.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur von einem Fachmann durch einen Leitungsquerschnitt von 3 x 1.5 mm<sup>2</sup> nach DIN 58281 / VDE 0281 ersetzt werden.
- Seul un spécialiste est autorisé à remplacer les câbles d'alimentation secteur défectueux par des modèles présentant une section de 3 x 1,5 mm<sup>2</sup> conformément à la norme DIN 58281 / VDE 0281.
- La sostituzione di linee di collegamento alla rete difettose è consentita solo da parte di un tecnico autorizzato effettuando una sezione del cavo di 3 x 1,5 mm<sup>2</sup> ai sensi di DIN 58281 / VDE 0281.
- Damages mains connections may only be replaced by a skilled person with a wire cross-section of 3 x 1.5 mm<sup>2</sup> according to DIN 58281 / VDE 0281.

## Wartung und Instandhaltung

### Entretien et maintenance

### Manutenzione e Manutenzione straordinaria

### Maintenance and repair

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist 1 mal pro Jahr oder nach 500 Betriebsstunden ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von Wetrok oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden. Für Unterhaltsarbeiten, Teilewechsel usw. muss der Netzstecker herausgezogen werden.

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois par an ou après 500 heures de service. Seul Wetrok ou un personnel spécialisé agréé est habilité à fournir un service d'assistance. La prise secteur doit être débranchée pour des manipulations, telles que les travaux de maintenance et le remplacement des pièces.

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento di produzione. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore è necessario che la macchina sia revisionata 1 volta all'anno o dopo 500 ore lavorative. L'assistenza è offerta solo da Wetrok o da personale tecnico autorizzato. Scollegare la spina prima di procedere ai lavori di manutenzione, sostituzione ecc.

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure their operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once every twelve months or after 500 hours of operation. Service may only be performed by Wetrok or by Wetrok authorized specialists. For maintenance work, replacing parts etc., the mains plug must always be unplugged.

- Wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle.
- Adressez-vous au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire.
- Per ordinare nuovi ricambi si prega di contattare il servizio di assistenza Wetrok.
- Contact your Wetrok authorized agent for reordering.

## Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung

### Mise hors service, transport et entreposage

### Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio

### Decommissioning, transport, storage

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung max. 40°C nicht überschreiten. Die Maschine darf nur in Innenräumen gelagert werden. Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden. Wird die Maschine gelagert, wird das Frisch- und Schmutzwasser entleert und die Tanks gereinigt und offen gehalten.

La température ne doit pas excéder max.40 °C pendant le transport et le stockage. La machine ne doit être entreposée qu'à l'intérieur. Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. Si la machine est stockée, l'eau propre et l'eau sale doivent être vidées et les réservoirs nettoyés et laissés ouvert.

La temperatura di trasporto e di immagazzinamento non deve superare i 40°C. La macchina può essere custodita solo al chiuso. Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Se la macchina viene immagazzinata è necessario svuotare e pulire i serbatoi dell'acqua pulita e sporca e lasciarli aperti.

Temperature must not exceed 40°C when transporting and storing machine. The machine may only be stored indoors. When machine is transported, it must be properly packed and secured. If the machine is stored, the fresh water and dirty water must be emptied and the tanks must be cleaned and kept opened.

## Entsorgung

### Élimination

### Smaltimento

### Disposal

- Verpackung und Reinigungsmittel müssen den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
  - L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
  - Il materiale di imballaggio e i detergenti vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
  - Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.
- 
- Maschine muss nach der Ausmusterung den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
  - La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
  - La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
  - Machine must be disposed of according to national laws and provisions.



**Problembehebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
<b>Maschine läuft nicht</b> <b>La machine ne fonctionne pas</b> <b>La macchina non funziona</b> <b>Machine does not work</b>	Überlastschutz ausgelöst Protection contre les surcharges déclenchée Protezione da sovracorrente azionata Overload protection has been tripped	Maschine aus- und wieder einschalten Éteindre la machine et la rallumer Spegnere e riaccendere la macchina Switch off- and on the machine
	Keine Reaktion beim Einschalten Aucune réaction à la mise en marche Nessuna reazione durante l'inserimento No reaction when switchin ON	Netzstecker einstecken Brancher la prise Inserire la spina Plug in mains plug
<b>Bürsten drehen sich nicht</b> <b>Les brosses ne tournent plus</b> <b>Le spazzole non ruotano</b> <b>Brushes don't rotate</b>	Bürstentaste inaktiv Touche Brosse inactive Tasto spazzole non attivo Brush button is inactive	Bürsten aktivieren Activer les brosses Attivare le spazzole Activate brushes
	Bürsten/Padscheiben verklemmen Brosses ou disques coincés Le spazzole/i dischi pad si incastrano Brushes/pad drive pulley jam	Empfohlene Bürsten/Padscheiben verwenden oder defekte ersetzen Utiliser les brosses ou disques recommandés ou remplacer les objets défectueux Utilizzare le spazzole/i dischi pad consigliati o sostituire quelli difettosi Use recommended brushes/pad drive pulleys or replace defective ones
<b>Reinigungswirkung ungenügend</b> <b>Efficacité de nettoyage insuffisante</b> <b>L'azione detergente è insufficiente</b> <b>Cleaning action inadequate</b>	Bürste/Pad stark abgenützt Usure prononcée de la brosse / plaque Spazzola / pad fortemente usurati Brush / pad badly worn	Bürste/Pad ersetzen Remplacer la brosse / plaque Sostituire la spazzola / il pad Replace brush / pad
	Wassermenge/Chemiedosierung zu gering Quantité d'eau / dosage du produit chimique trop faible Quantità d'acqua/di prodotto chimico insufficiente Insufficient amount of water / chemical dosing	Wassermenge/Chemiedosierung erhöhen Augmenter la quantité d'eau / le dosage du produit chimique Aumentare la quantità d'acqua / di prodotto chimico Increase amount of water / chemical dosing
	Falsches Reinigungsprodukt/Methode Méthode ou produit de nettoyage incorrect Detergente/Metodo di pulizia errato Wrong cleaning materials/methods	Produktanleitung überprüfen oder Wetrok Kundenberater anfragen Vérifier les instructions du mode d'emploi du produit ou contacter un conseiller clientèle Wetrok Controllare le istruzioni del prodotto o chiedere al servizio consulenza di Wetrok Check product instructions or ask Wetrok customer service

**Problembehebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
<b>Keine oder ungenügende Saugleistung</b> <b>Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa</b> <b>No suction or suction inadequate</b>	Turbinentaste inaktiv Touche Turbine inactive Tasto turbina non attivo Turbine button inactive	Turbine aktivieren Activer la turbine Attivare la turbina Activate turbine
	Saugschlauch nicht an Saugdüse angeschlossen Tuyau d'aspiration non raccordé à la buse d'aspiration Il tubo di aspirazione non è collegato all'ugello di aspirazione Suction hose not hooked up to suction nozzle	Saugschlauch anschliessen Brancher le tuyau d'aspiration Collegare il tubo di aspirazione Connect suction hose
	Saugdüse oder Schlauch verstopft Buse d'aspiration ou tuyau bouchés Ugello d'aspirazione o tubo flessibile otturati Suction nozzle or suction hose clogged	Saugweg überprüfen und Verstopfung beseitigen Vérifier le circuit d'aspiration et enlever les bouchons Controllare il percorso di aspirazione ed eliminare l'ostruzione Check suction path and remove the blockage
	Ansaugfilter blockiert (Ball) Filtre d'aspiration bloqué (boule) Filtro di aspirazione in ingresso bloccato (sfera) Intake filter blocked (ball)	Schmutzwassertank ist voll und muss entleert werden Le réservoir d'eau sale est plein et doit être vidangé Il serbatoio dell'acqua sporca è pieno e deve essere svuotato Dirty water tank is full and must be cleaned out
<b>Keine oder ungenügende Saugleistung</b> <b>Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa</b> <b>No suction or suction inadequate</b>	Verschlussdeckel am Ablassschlauch nicht geschlossen Le couvercle du tuyau de refoulement n'est pas fermé Il coperchio di chiusura sul tubo di scarico non è chiuso The closure lid is not closed at the output hose	Deckel schliessen Fermer le couvercle Chiudere il coperchio Close the lid
	Ansaugdeckel blockiert Ansaugung Le couvercle d'aspiration bloque l'aspiration La protezione aspirazione blocca l'aspirazione Intake cover is blocking the intake	Fehlender Ansaugfilter aufsetzen Poser le filtre d'aspiration manquant Inserire il tubo di scarico mancante Put on the missing intake filter
	Tankdeckel nicht geschlossen oder Dichtung defekt Couvercle du réservoir non fermé ou joint défectueux Il coperchio del serbatoio non è chiuso o la guarnizione di tenuta è difettosa Tank lid not closed or seal defective	Tankdeckel richtig schliessen bzw. Dichtung ersetzen Fermer correctement le couvercle du réservoir ou remplacer le joint Chiudere il coperchio del serbatoio e/o sostituire la guarnizione di tenuta Close tank lid correctly or replace seal

**Problembehebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
<b>Striemenbildung</b> <b>Formation de traces</b> <b>Formazione di striature</b> <b>Streak formation</b>	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt Lèvres d'aspiration salies ou usées I labbri di aspirazione sono sporchi o consumati Squeegee blade contaminated or worn	Sauglippen reinigen bzw. ersetzen/wenden Nettoyer ou remplacer/tourner les lèvres d'aspiration Pulire o sostituire/girare i labbri di aspirazione Clean or replace squeegee blade
	Saugdüse sitzt nicht korrekt La buse d'aspiration est mal fixée L'ugello di aspirazione non è montato correttamente Suction nozzle fixed incorrectly	Saugdüse richtig befestigen Fixer correctement la buse d'aspiration Fissare correttamente l'ugello di aspirazione Remount suction nozzle again correctly
	Saugdüsenräder blockieren bzw. sind abgenützt Bloquer les roues de la buse d'aspiration ou bien les roues sont usées Le ruote dell'ugello di aspirazione sono bloccate o usurate Suction nozzle wheels are blocked or worn	Blockierende Verschmutzung beseitigen bzw. neue Räder montieren Enlever les saletés qui bloquent les roues ou monter de nouvelles roues Togliere lo sporco che le blocca o montare ruote nuove Remove the dirt blocking them or put on new wheels
<b>Kein oder ungenügender Wasserzulauf</b> <b>Arrivée d'eau manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna o scarsa alimentazione dell'acqua</b> <b>No supply of water, or supply inadequate</b>	Kein Frischwasser im Tank Manque d'eau dans le réservoir Il serbatoio non contiene più acqua pulita No fresh water in tank	Frischwasser auffüllen Remplir de l'eau propre Riempire con acqua pulita Fill with fresh water
	Wasserfilter verstopft Filtre à eau bouché Il filtro dell'acqua è otturato Water filter clogged	Wasserfilter reinigen, ausspülen Nettoyer et rincer le filtre à eau Pulire e sciacquare il filtro dell'acqua Clean and rinse water filter
	Wasserfilter nicht fest genug angezogen Le filtre à eau n'est pas assez serré Il filtro dell'acqua non è sufficientemente stretto Water filter is not attached tightly enough	Wasserfilter bis auf Anschlag fest anziehen Serrer le filtre à eau jusqu'à la butée Stringere il filtro dell'acqua fino a che non si blocca Attach the water filter until it clicks

## Problembehebung

## Résolution des problèmes

## Risoluzione dei problemi

## Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
<b>Kein oder ungenügender Reinigungsmittelzulauf (nur bei Dosiersystem)</b> <b>Arrivée de produit de nettoyage manquante ou insuffisante (uniquement en cas de système de dosage disponible)</b> <b>Nessuna alimentazione o alimentazione insufficiente del detergente (solo per il sistema di dosaggio)</b> <b>Flow of cleaning solution is insufficient or non-existent (only for dosing system)</b>	Dosierpumpe nicht eingeschaltet La pompe doseuse n'est pas activée Pompa di dosaggio non inserita Dosing pump is not turned ON	Dosierpumpe einschalten (Wassertaste bei nicht leuchtender Wassertaste > 2s drücken) Mettre en marche la pompe doseuse (appuyer pendant plus de 2 s sur la touche Eau si celle-ci ne s'allume pas) Inserire la pompa di dosaggio (tasto acqua con tasto acqua non luminoso > premere 2 sec.) Turn on dosing pump (press water button when it is not lighting for >2 sec)
	Dosierung zu tief eingestellt Le dosage est réglé trop bas Dosaggio eccessivo Dosage set too low	Auf gewünschte Dosierung einstellen (siehe Anleitung) Régler le dosage en fonction des besoins (voir mode d'emploi) Impostare il dosaggio desiderato (vedere le istruzioni) Set to desired dosage (see instructions).
	Kanister enthält zu wenig Reinigungsmittel Le bidon contient trop peu de produit de nettoyage Il bidone contiene poco detergente Canister contains not enough cleaning agent	Kanister nachfüllen Remplir le bidon Riempire il bidone Refill canister
	Ansaugschlauch aus Kanister verrutscht Le tuyau d'aspiration a glissé du bidon Tubo di aspirazione di ingresso spostato dal bidone Intake hose slipped out of canister	Ansaugschlauch mit Rasterstopfen in Kanister stecken, Schlauchlänge bis Kanisterboden Poser le tuyau d'aspiration avec le bouchon quadrillé dans le bidon; le tuyau doit atteindre le fond du bidon Inserire il tubo di aspirazione di ingresso con il tappo nel bidone, con il tubo che si estende fino al fondo del bidone Stick intake hose with stopper into the canister with the hose extending to the bottom of the canister

**Technische Daten**  
**Caractéristiques techniques**  
**Dati tecnici**  
**Technical specifications**

Nennspannung:	
Tension nominale:	230 VAC
Tensione nominale:	50 Hz
Nominal voltage:	
Theoretische Leistung:	
Puissance théorique:	1720 m²/h
Potenza teorica:	
Theoretical power:	
Arbeitsbreite:	
Largeur de travail:	430 mm
Ampiezza di lavoro:	
Operating width:	
Saugdüsenbreite gebogen:	
Largeur de buse d'aspiration recourbée:	550 mm
Larghezza con ugelli di aspirazione curvi:	
Width of suction nozzle, folded:	
Frischwassertank:	
Réservoir d'eau propre:	30 l
Serbatoio dell'acqua pulita:	
Fresh water tank:	
Schmutzwassertank:	
Réservoir d'eau sale:	32 l
Serbatoio dell'acqua sporca:	
Dirty water tank:	
Bürstenmotor:	
Moteur de brosse:	2x100 W
Motore spazzola:	
Brush motor:	
Saugmotor:	
Turbine d'aspiration:	300 W
Turbina di aspirazione:	
Suction turbine:	
Gesamt-Nennleistung:	
Puissance nominale totale:	600 W
Potenza nominale complessiva:	
Overall nominal rating:	

Netzkabellänge:	
Longueur du câble secteur:	20 m
Lunghezza cavo di alimentazione:	
Power cable length:	
Gewicht:	
Poids:	56 kg
Peso:	
Weight:	
Gewicht + Wasser:	
Poids + eau:	86 kg
Peso + acqua:	
Weight + water:	
Max. Masse (L x B x H):	
Dimensions max. (L x L x H):	950 x 580 x 1120 mm
Dimensioni max. (L x L x A):	
Max. dimensions (L x W x H):	
Unterfahrhöhe:	
Hauteur sous machine:	730 mm
Altezza di passaggio:	
Underclearance:	
Vakuum:	
Vide:	90 mbar
Vuoto:	
Vacuum:	
Bürstendruck:	
Pression brosse:	0,37 N/cm²
Pressione spazzola:	23 kg
Brush pressure:	
Bürstendrehzahl:	
Vitesse de rotation de brosse:	200 1/min
Numero di giri spazzola:	
Brush rpm:	

Geräuschpegel (LpA): Niveau de bruit (LpA): Livello sonoro (LpA): Noise level (LpA):	71 dB(A)
Geräuschpegel Ungenauigkeit (KpA): Niveau sonore inexactitude (kPa): Imprecisione livello di rumorosità (KpA): Noise level precision (KpA):	3 dB(A)
Prüfzeichen: Sigle d'homologation: Marchio di controllo: Certification mark:	✓ CE
Eff. Beschleunigungswert Lenkergriff: Val. effective du guidon de commande: Valore di accelerazione manubrio effettivo: Eff. handlebar grip acceleration value:	< 2.5 (k=1.5) m/s <sup>2</sup>
Spritzwasserschutz: Protection contre les projections: Protezione antispruzzo: Anti-splash protection:	X3 IP

## Technische Änderungen

## Modifications techniques

## Modifiche tecniche

## Technical improvements

- Wir behalten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von den Angaben in der Bedienungsanleitung abweichen.
- Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de la notice d'utilisation.
- Ci riserviamo il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.
- We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine as well as to consumables and accessories. For this reason, the machine may differ in details from the information in the operating instructions.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Wir  
Nous

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Name & Anschrift des Anbieters / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Scheuersaugmaschine  
Autolaveuse

*Discomatic Mambo E*

(Art der Maschine / Type de machine)

50027 - 00001 ; 2013 und folgende / et suivante

(Modell - Seriennummer; Baujahr / modèle - no de série; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,  
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;  
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)  
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:  
conformément aux exigences des directives:

2014/30/EU (EMC)  
2006/42/EC (MD)  
2014/35/EC (L.V.D.)

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist:  
Responsable pour la documentation technique est:

Jörn Mazenauer  
Head of Development Machines  
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz  
CEO  
Wetrok AG

(Ort und Datum der Ausstellung)  
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)  
(nom et signature du signataire autorisé)



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ  
DECLARATION OF CONFORMITY



Noi  
We

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(nome e indirizzo del fornitore /supplier's name and address)

dichiariamo sotto la nostra responsabilità, che il prodotto  
declare under our sole responsibility that the product

Lavasciuga pavimenti  
Scrubber-dryers

*Discomatic Mambo E*

(modello della macchina / Type of machine)

50027 - 00001 ; 2013 e seguente / and following

(modello - numero di serie; anno di costruzione /model - serial number; year of production )

cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme,  
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,

EN 55014-1:06+A1:09+A2:11; EN 55014-2:97+A1:01+A2:08; EN 62233:08; EN 61000-2-2:14; EN 61000-3-3:13;  
EN 60335-2-2:2010+A11:2012+A1:2013; EN 60335-1:2012; EN 62233:2008

(titolo e/o numero, nonché data di pubblicazione della(e) norma(e) o degli altri documenti normativi)  
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

secondo le disposizioni delle linee guida:  
following the provisions of directives:

2014/30/EU (EMC)  
2006/42/EC (MD)  
2014/35/EC (L.V.D.)

Il responsabile della documentazione tecnica è:  
Responsible for the technical documentation is:

Jörn Mazenauer  
Head of Development Machines  
Wetrok AG

Kloten, 01.08.2017

Thomas Kyburz  
CEO  
Wetrok AG

(luogo e data di emissione)  
(Place and Date of issue)

(nome e firma o contrassegno equivalente della persona autorizzata)  
(name and signature or equivalent marking of authorized person)



**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Deutschstrasse 19, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

